

# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

Fondée en 1628 et incorporée dans L'Eglise épiscopale en 1804



The Calling of the Apostles Peter and Andrew (from the Maestà), c. 1308–1311

Want to help us save on paper?  
Or simply be able to zoom in on the text?

Use any device with a camera to scan  
the code below and access  
the digital version of the bulletin!



## Le 13<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte Propre 16

Prière du Matin - Dimanche le 27 août 2023

Merci de bien vouloir mettre vos appareils électroniques en mode silencieux  
Aucune vidéo ou photo n'est permise pendant l'Office  
*Please, switch all your electronic devices to silent mode*  
*No video or photograph is permitted during Worship*

### PRÉLUDE

Aya Hamada, organiste, pianiste

### INVOCATION *(OFFICIANT I)*

Envoie ta lumière et ta vérité :  
qu'elles guident mes pas et me conduisent à ta montagne sainte jusqu'en ta demeure.

## DESCENDS ESPRIT DE DIEU

1. Des - cends, Es - prit de Dieu, et de tes dons pré - cieux  
 2. Brû - le nos pas - si - ons, que nos af - fec - ti - ons  
 3. Viens en nous sus - ci - ter la sain - te cha - ri - té,  
 4. Des - cends, Es - prit di - vin, car tout lan - ga - ge est vain

veuille a - pai - ser nos peu - reu - ses pri - è - res.  
 soient terre et cendre au re - gard de ta grâ - ce,  
 qui nous se - ra vê - te - ment et pa - ru - re,  
 pour di - re notre a - mère et grande his - toi - re.

Es - prit con - so - la - teur, vi - si - te no - tre cœur, fais -  
 que tou - te vé - ri - té bril - le de ta clar - té, que  
 Et ce cœur humble et doux qui nous fasse à ge - nous ser -  
 Seul ton vi - vant a - mour nous gar - de - ra tou - jours dans

y bril - ler ta cé - les - te lu - miè - re.  
 tou - te paix de ta paix soit la tra - ce.  
 vir le Christ et pleu - rer nos sou - il - lu - res.  
 la dou - ceur l'al - lé - gresse et la gloi - re.

**Officiant 1 :**

Mes frères et sœurs, invoquons le nom du Seigneur.

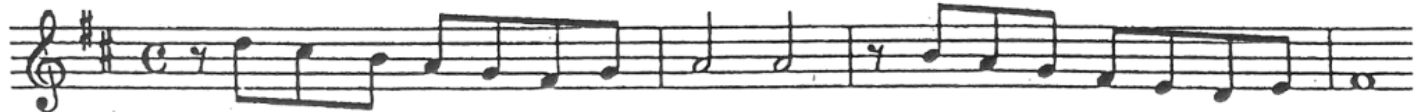
**Le peuple :**

**Notre aide soit au nom de Dieu qui a fait le ciel et la terre. Amen.**

**Officiant 1 :**

Le sommaire de la loi, comme notre Seigneur Jésus Christ l'a donné dans l'Évangile. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée; c'est là le premier et le grand

commandement. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.



Sei-gneur que ta voix ef - fi - ca - ce Con - ver - tis - se nos coeurs à toi!

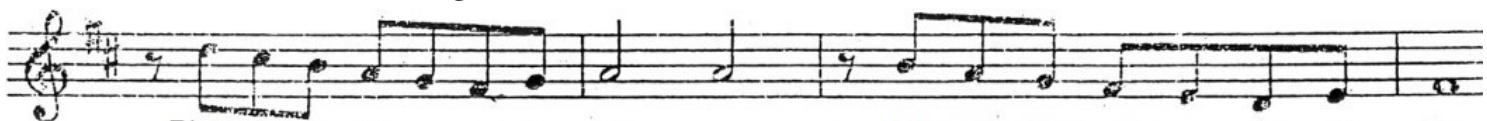


Veuille ô Dieu nous fai - re la grâ - ce De te ser - vir se - lon la loi.

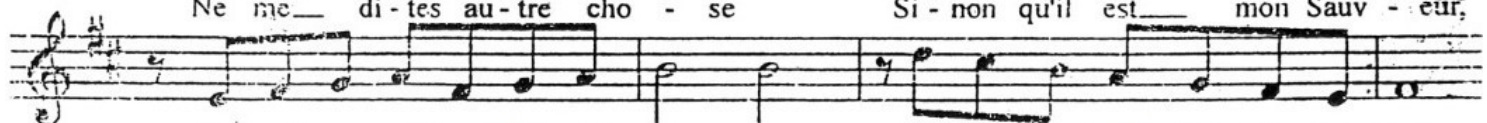
**Officiant 1 :** Mes frères et sœurs, que chacun de nous se présente devant le Seigneur pour lui faire une humble confession de ses péchés, en suivant du cœur ces paroles :

**Le peuple :** Dieu de miséricorde, nous confessons que nous avons péché contre toi, en pensée, en parole et en acte, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur, nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous ; alors ta volonté fera notre joie, et nous pourrons marcher sur tes chemins pour la gloire de ton Nom. Amen.

**Officiant 1 :** Rappelons-nous mes frères et sœurs, les promesses de grâce faites à tous ceux qui se repentent et qui croient: Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos. Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Etant justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ. Amen.



Rien ô Jé - sus que ta grâ - ce, Rien que ton sang pré - ci - eux.  
Ne me di - tes au - tre cho - se Si - non qu'il est mon Sauv - eur,



Qui seul mes pé - chés ef - fa - ce, Ne me rend saint, juste et heu - reux.  
L'au - teur la source et la cau - se De mon é - ter - nel bon - heur!

**Officiant 1 :** Seigneur, ouvre nos lèvres.

**Le peuple :** Et notre bouche publiera ta louange.

**Officiant 1 :** O Dieu, viens à notre aide.

**Le peuple :** Seigneur, à notre secours.

**Officiant 1 :** Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

**Le peuple :** Maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

**Officiant 1 :** Rendez gloire au Seigneur.

**Le peuple :** Louange à son nom.

PREMIÈRE LECTURE  
*Exode 1:8-2:10*  
(lue par le 1<sup>er</sup> lecteur)

8Un nouveau roi commença à régner sur l'Égypte ; il ne connaissait pas Joseph. 9Il dit aux Égyptiens : « Voyez, les Israélites forment un peuple plus nombreux et plus fort que nous. 10Il faut trouver un moyen pour limiter leur nombre. En cas de guerre, ils se joindraient à nos ennemis pour nous combattre et quitter le pays. » 11Les Égyptiens désignèrent alors des chefs de corvées pour accabler le peuple d'Israël en lui imposant de rudes travaux. C'est ainsi que les Israélites durent construire les villes de Pitom et Ramsès pour y entreposer les réserves du pharaon. 12Mais plus on les opprimait, plus ils devenaient nombreux et plus ils prenaient de place, si bien qu'on les détestait. 13Alors les Égyptiens les traitèrent avec violence, comme des esclaves ; 14ils leur rendirent la vie insupportable par un travail pénible : préparer l'argile, faire des briques, exécuter tous les travaux des champs. Bref, ils leur imposèrent sans pitié toutes sortes de corvées.

15Le roi d'Égypte dit aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Chifra et l'autre Poua : 16« Quand vous aiderez les femmes des Hébreux à accoucher, regardez bien l'enfant qui naît : si c'est un garçon, tuez-le, si c'est une fille, laissez-la vivre. » 17Mais les sages-femmes respectaient Dieu ; elles n'obéirent pas au roi d'Égypte et laissèrent vivre les garçons. 18Le roi les convoqua et leur dit : « Pourquoi agissez-vous ainsi ? Pourquoi laissez-vous vivre les garçons ? » 19Les sages-femmes dirent au pharaon : « Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes. Elles sont vigoureuses et mettent leurs enfants au monde avant l'arrivée de la sage-femme. »

20Dieu fit que les sages-femmes soient habiles. Ainsi les Israélites devinrent de plus en plus nombreux et vraiment puissants. 21Et parce que les sages-femmes avaient reconnu l'autorité de Dieu, il leur donna une descendance. 22Alors le pharaon ordonna à tout son peuple : « Jetez dans le Nil tout garçon hébreu nouveau-né ! Ne laissez en vie que les filles ! »

2:1Un homme de la tribu de Lévi épousa une femme de la même tribu. 2La femme devint enceinte, et mit au monde un garçon. Elle vit que l'enfant était beau et le cacha durant trois mois. 3Ensuite, ne pouvant plus le tenir caché, elle prit une corbeille en tiges de papyrus, la rendit imperméable avec du goudron et de l'enduit, y déposa l'enfant et alla placer la corbeille parmi les roseaux au bord du Nil. 4La sœur de l'enfant se tint à quelque distance pour voir ce qui lui arriverait.

5Or la fille du pharaon descendit au Nil pour s'y baigner, tandis que ses servantes se promenaient le long du fleuve. Elle aperçut la corbeille au milieu des roseaux et envoya sa servante la prendre. 6Puis elle l'ouvrit et vit un petit garçon qui pleurait. Elle en eut pitié et s'écria : « C'est un enfant des Hébreux ! » 7La sœur de l'enfant demanda à la fille du pharaon : « Veux-tu que j'aie chercher une nourrice chez les Hébreux pour qu'elle allaite l'enfant pour toi ? – 8Oui », lui répondit la fille du pharaon.

La fillette alla chercher la propre mère de l'enfant. 9La fille du pharaon dit à la femme : « Emmène cet enfant et allaite-le pour moi. Je te payerai pour cela. » La mère prit l'enfant et l'allaita.

10Lorsque l'enfant fut assez grand, la mère l'amena à la fille de pharaon ; celle-ci l'adopta et déclara : « Puisque je l'ai tiré de l'eau, je lui donne le nom de Moïse. »

**Le lecteur :** Parole du Seigneur.

**Le peuple :** Nous rendons grâce à Dieu.

PSAUMES 124  
(LECTURE DIRIGÉE PAR L'OFFICIANT 2)

1Si le Seigneur n'avait pas été pour nous...  
qu'Israël répète :  
2« Si le Seigneur n'avait pas été pour nous »,  
quand nos ennemis se sont dressés contre nous,  
3quand s'enflamma leur colère contre nous,  
ils nous auraient engloutis tout vivants.  
4Alors le courant nous aurait emportés,  
le torrent nous aurait submergés.  
5Alors les eaux bouillonnantes seraient passées sur nous.  
6 Béni soit le Seigneur de ne pas nous avoir laissés  
comme une proie entre leurs dents !  
7Nous nous en sommes tirés,  
comme un oiseau échappe au filet du chasseur :  
le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.  
8Notre secours vient du Seigneur lui-même,  
qui a fait les cieux et la terre !  
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,  
au Dieu qui est, qui était, et qui vient,  
pour les siècles des siècles. Amen.

DEUXIÈME LECTURE  
*Epître aux Romains 12:1-8*  
(lue par le 2<sup>e</sup> lecteur)

1Frères et sœurs, puisque Dieu a ainsi manifesté sa bonté pour nous, je vous invite à vous offrir vous-mêmes en sacrifice vivant, qui appartient à Dieu et qui lui est agréable. C'est là le véritable culte conforme à la parole de Dieu. 2Ne vous conformez pas aux habitudes de ce monde, mais laissez Dieu vous transformer et vous donner une intelligence nouvelle. Vous discernerez alors ce que Dieu veut : ce qui est bien, ce qui lui est agréable et ce qui est parfait.

3À cause du don que Dieu m'a accordé dans sa bonté, je le dis à chacun de vous : ne vous prenez pas pour plus que vous n'êtes, mais ayez une idée juste de vous-même, chacun selon la part de foi que Dieu lui a donnée. 4Nous avons un seul corps, mais il a plusieurs parties qui ont toutes des fonctions différentes. 5De même, bien que nous soyons nombreux, nous formons un seul corps en union avec le Christ et nous sommes tous unis les uns aux autres comme les parties d'un même corps. 6Nous avons des dons différents à utiliser selon ce que Dieu a accordé gratuitement à chacun :

L'un de nous a-t-il le don de transmettre des messages reçus de la part de Dieu ? Qu'il le fasse selon la foi. 7Un autre a-t-il le don de servir ? Qu'il serve. Quelqu'un a-t-il le don d'enseigner ? Qu'il enseigne. 8Quelqu'un a-t-il le don d'encourager les autres ? Qu'il les encourage. Que celui qui donne ses biens le fasse avec une entière générosité. Que celui qui dirige le fasse avec soin. Que celui qui aide les malheureux le fasse avec joie.

**Le lecteur :** Parole du Seigneur.  
**Le peuple :** Nous rendons grâce à Dieu.

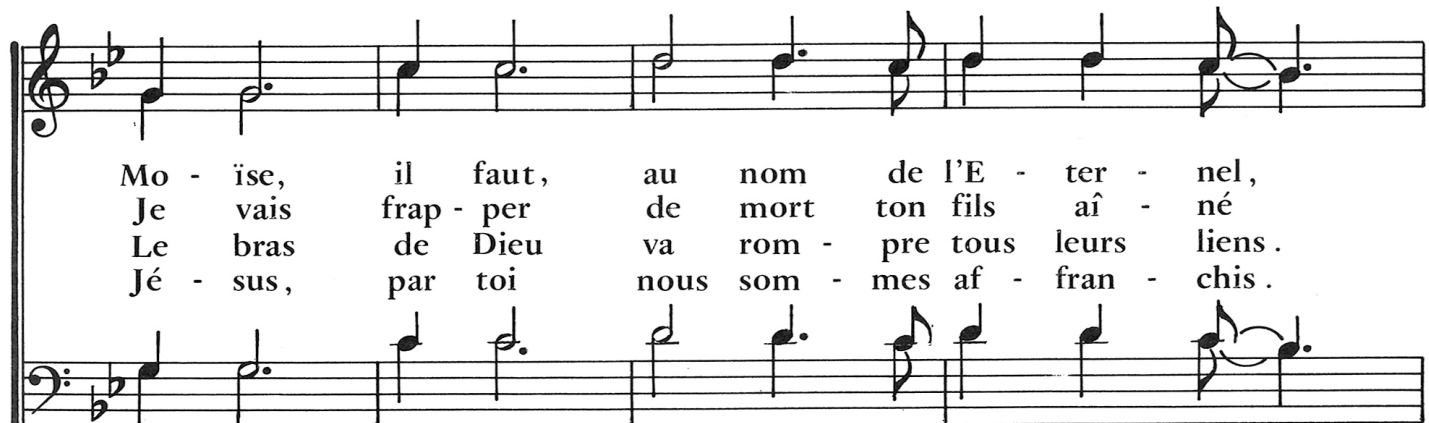
## AU PAYS D'ÉGYPTE, ISRAEL



1. Au pa - ys d'E - gypte, Is - ra - ël dé - li vre mon peu - ple !  
 2. Is - ra - ël est mon pre - mier né, dé - li vre mon peu - ple !  
 3. Ils sor - ti - ront a - vec les biens dé - li vre mon peu - ple !  
 4. Au mal nous é - tions as - ser - vis, dé - li vre mon peu - ple !



Souf - fruit des coups d'un roi cru - el. dé - li vre mon peu - ple !  
 Si tu de - meu - res ob - sti - né, dé - li vre mon peu - ple !  
 Qu'ils ô - te - ront aux É - gyp - tiens. dé - li vre mon peu - ple !  
 Le Tout - Puis - sant nous a sai - sis. dé - li vre mon peu - ple !



Mo - ïse, il faut, au nom de l'E - ter - nel,  
 Je vais frap - per de mort ton fils aî - né,  
 Le bras de Dieu va rom - pre tous leurs liens.  
 Jé - sus, par toi nous som - mes af - fran - chis.



Dire au Pha - ra - on : dé - li vre mon peu - ple !  
 Al - lons, Pha - ra - on : dé - li vre mon peu - ple !  
 Dis au Pha - ra - on : dé - li vre mon peu - ple !  
 Tu dis au Dé - mon : dé - li vre mon peu - ple !

Lecteur de l'Évangile : Le Saint Évangile selon Matthieu 16:13-20  
Le peuple : Gloire à toi Seigneur.

13Jésus se rendit dans le territoire de Césarée de Philippe. Il demanda à ses disciples : « Au dire des gens, qui est le Fils de l'homme ? » 14Ils répondirent : « Certains disent que tu es Jean le baptiste, d'autres que tu es Élie, et d'autres encore que tu es Jérémie ou un autre des prophètes. » – 15« Et vous, leur demanda Jésus, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » 16Simon Pierre répondit : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant ! » 17Jésus lui dit : « Tu es heureux, Simon fils de Jonas, car tu n'as pas découvert cela de toi-même, mais c'est mon Père qui est dans les cieux qui te l'a révélé. 18Eh bien, moi, je te le déclare, tu es Pierre et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise. La mort elle-même ne pourra rien contre elle. 19Je te donnerai les clés du royaume des cieux : ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux ; ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. » 20Puis Jésus ordonna sévèrement à ses disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.

Lecteur de l'Évangile : Évangile du Seigneur.  
Le peuple : Louange à toi, Seigneur Jésus !

### SERMON

Le Rév. Nigel Massey, Recteur de Saint-Esprit  
(Lu par le lecteur du sermon)

### SYMBOLE DES APÔTRES (DIRIGÉ PAR L'OFFICIANT 2)

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.  
Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie,  
a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour est ressuscité des morts,  
est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra juger les vivants et les morts.  
Je crois en l'Esprit-Saint,  
à la sainte Eglise catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle. Amen.

PRIÈRE DU PEUPLE  
(*DIRIGÉE PAR LA PERSONNE EN CHARGE DES PRIÈRES*)

PECDP : Le Seigneur soit avec vous.  
Le peuple : Et avec ton esprit.  
PECDP : Prions le Seigneur.

Le peuple : Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne.  
Que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
dans les siècles des siècles. Amen.

PECDP : Fais-nous voir, Seigneur, ton amour,  
Le peuple : Et donne-nous ton salut.  
PECDP : Revêts tes prêtres de justice,  
Le peuple : Que tes fidèles crient de joie.  
PECDP : Donne la paix, Seigneur, à toute la création,  
Le peuple : Toi seul peux nous donner de vivre en sûreté.  
PECDP : Seigneur, sois le gardien de cette nation,  
Le peuple : Et guide-nous dans les voies de la justice et de la vérité.  
PECDP : Que ton chemin soit connu sur la terre,  
Le peuple : Et ton salut parmi toutes les nations.  
PECDP : Que le pauvre ne soit pas oublié pour toujours,  
Le peuple : Que jamais ne périsse l'espoir des malheureux.  
PECDP : Créé en nous un cœur pur, O Dieu,  
Le peuple : Que ton Saint-Esprit nous soutienne.

PECDP : Permits, Dieu tout-puissant, que ton Eglise rassemblée par l'Esprit Saint, manifeste ta puissance parmi tous les peuples, à la gloire de ton nom. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. Amen.

*(intentions de prières libres offertes par la personne en charge des prières)*

PECDP : Exauce nos Prières, Seigneur, et guide les pas de tes serviteurs sur la voie du salut; pour que dans les incertitudes de cette vie, ils te retrouvent toujours prêt à les secourir. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. Amen.



BIENVENUE ET ANNONCES  
(PERSONNE EN CHARGE DE L'ACCUEIL)

- The Rev. Nigel Massey will be away from August 13<sup>th</sup> to September 10<sup>th</sup>. During his absence, services will be held by lay members of the Parish: Monday Morning Prayer, Wednesday Midday Prayer, Friday Vespers, and Sunday Morning Prayer.
- There will be no Taizé prayers on August 31<sup>st</sup> and September 7<sup>th</sup>.
- We will commemorate Confessor of Jesus Christ Elie Neau by his grave in Trinity Church on September 7<sup>th</sup> starting at 7pm. If you'd like to join us, [please sign up here](#), or talk to Joris or Fred to be added to the guest list.
- We regularly post on our YouTube channel about various topics. You can now look up our channel on *youtube.com* by simply typing **@frenchchurch**

OFFERTOIRE  
(PERSONNE EN CHARGE DE L'ACCUEIL)

Présentons avec joie au Seigneur les offrandes de notre travail et de notre vie.

SOLO  
Cynthia Wuco, soprano.

DOXOLOGIE  
(Chantée)

Nous célébrons l'amour vivant !  
Dans le Père il est vigilant,  
Dans l'Esprit il est créateur,  
Et dans le Fils libérateur.

Officiant 2 : Prions le Seigneur.

Le peuple : Dieu tout-puissant, toi qui nous as accordé la grâce de t'adresser d'un cœur unanime notre prière commune, tu as promis par ton Fils, que lorsque deux ou trois se réuniraient en son nom, tu serais au milieu d'eux : Comble maintenant, Seigneur, nos désirs et nos vœux, selon ce qui nous est utile ; donne-nous en cette vie la connaissance de ta vérité, et dans le monde à venir, la vie éternelle. Amen.

# EN JÉSUS-CHRIST L'ÉGLISE

1. En Jé - sus - Christ l'E - gli - se A son seul fon - de - ment;  
2. Ce - lui qui la ras - sem - ble De tous les ho - ri - zons  
3. Bien des tour - ments en - co - re Sur ter - re elle con - naît,  
4. Tan - dis qu'el - le che - mi - ne Sur ter - re dans la foi,

C'est lui qui la bap - ti - se, A vi - vre l'ap - pe - lant.  
La garde u - nie en - sem - ble Et bé - nis - sant son Nom.  
Mais elle at - tend l'au - ro - re De l'é - ter - nel - le paix.  
La Tri - ni - té di - vi - ne Lui don - ne force et joie.

Son sang qui la ra - chè - te Est ver - sé par a - mour  
Née dans un seul bap - tê - me, Par - ta - geant un seul pain,  
A - lors en - fin l'Eg - li - se, U - nie au Christ vain - queur,  
Dans la vie é - ter - nel - le Puis - sions - nous voir bien - tôt

Son é - pouse elle est fai - te, Par grâce et pour tou - jours.  
Un seul Sei - gneur elle ai - me, Un seul es - poir est sien.  
Et toute en lui re - mi - se, Ver - ra son Ré - demp - teur.  
Les hum - bles qui en el - le Ont trou - vé leur re - pos!



# ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

109 - 111 East 60<sup>th</sup> Street New York NY 10022-1113 Tél. 212-838-5680 Fax. 212-702-0809

Website : [stesprit.org](http://stesprit.org) / Email : [contact@stesprit.org](mailto:contact@stesprit.org)

## LE RECTEUR

Le Révérend Nigel Massey

### LE CONSISTOIRE

Robert **Allan**, Warden  
Lynnaia **Main**, Warden  
Guillaume Kossivi **Ahadji**  
Samit **Ahlawat**  
Helena **Ayeh**  
Sylvia **Edwards**  
Mary **Ogorzaly**  
Lionel **Ong**  
Rita **Pullium**  
Kiminu **Yengo-Passy**

### LE PERSONNEL

Frédéric Spitz, assistant du recteur  
Aya Hamada, organiste et pianiste  
Cynthia Wuco, soliste, directrice  
Joris Bürmann, Théologien en résidence  
Erta Vielò, hôtesse

Pascale Pine, assistante émérite

**Lundi 9h15 - Prière du matin | Mercredi 12h15 - Communion | Jeudi 18h30 - Taizé | Vendredi 18h - Vêpres**  
**Dimanche 11h15 - Office dominical**

## HEURES DE BUREAU PAR TÉLÉPHONE OU SUR RENDEZ-VOUS

9.00 - 17:00 lundi, mardi, jeudi

9:00 - 13:00 mercredi, vendredi

A l'issue de l'office aura lieu une réception dans le jardin

**VOUS ÊTES TOUS LES BIENVENUS!**